

E13 - Turn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nagano

You can do it, Kuribayashi!

[00:03] Taira

Show 'em all what we're made of!

[00:05] Ashito/I

If it were me... out on that field...

[00:09] Sign (Top Left)

Tosu

[00:09] Sign (Top Left)

Tokyo

[00:09] Sign (Top Left)

2nd

Half

[00:09] Sign (Top Left)

High-schooler Kuribayashi Haruhisa makes his debut

[00:13] Ashito

I'd probably look a bit happier.

[00:17] Ashito

I'm totally dying of jealousy.

[01:51] Sign

Turn

[01:52] Esperion 27

Kuribayashi!

[01:52] Sign

KURIBAYASHI

[01:53] Esperion 27

Take it away!

[01:55] Sportscaster/I

Fast pressing by Tosu.

[01:57] Ashito

Watch out! He's gonna tackle you!

[02:07] Taira

He got past him!

[02:09] Anri

In that moment when you

thought he was in danger,

[02:12] Anri

Kuribayashi looked to take advantage
of the momentum of the other player,

[02:16] Anri

and scythed past him.

[02:18] Anri

You were one step behind.

[02:20] Ashito

Y-You don't feel the tension watching
it on TV like you do on the field!

[02:24] Ashito

I'll focus more and try to
imagine it for real! Just watch!

[02:27] Sign (Top Left)

Tosu

[02:27] Sign (Top Left)

Tokyo

[02:27] Sign (Top Left)

2nd

Half

[02:29] Ashito/I

He's fast.

[02:31] Ashito/I

*He's got the speed. I'd dribble
past another if I were him.*

[02:36] Sign (Top Left)

Tosu

[02:36] Sign (Top Left)

Tokyo

[02:36] Sign (Top Left)

2nd

Half

[02:36] Ashito/I

So fast!

[02:38] Ashito/I

There's a triangle!

[02:39] Ashito/I

Two teammates came over to cover. I'd work
with them to shake off the man marking me!

[02:44] Sportscaster/I

And Kuribayashi chooses to pass.

[02:47] Ashito

See?! Called it!

[02:50] Ashito

They've got too many over
on the right, so that's a no-go.

[02:54] Ashito

Now! I'd pass it to him, then
run in on goal from the left!

[03:01] Sportscaster/I

It's out to the right!

[03:04] Sportscaster/I

A big chance for Deguchi, who is clear!

[03:06] Sportscaster/I

Oh, nice save!

[03:09] Sportscaster/I

*But wow, what a killer pass
from Kuribayashi!*

[03:13] Anri

His technique is amazing. But even more
amazing is how fearlessly he tries things.

[03:19] Anri

If that killer pass had been off by an inch,
the other team would have countered.

[03:27] Anri

But he didn't hesitate.

[03:30] Ashito/I

H-How is this guy even real?

[03:33] Sportscaster/I

*Kuribayashi Haruhisa's only been
on the field for five minutes,*

[03:37] Sportscaster/I

*but he used his first touch on the ball to
turn the flow of the game in Esperion's favor!*

[03:46] Kuribayashi

I'm sorry, but...

[03:48] Kuribayashi

Today, I'm bringing out the flashy
individual plays whenever I get the chance.

[03:53] Kuribayashi

I will contribute to the team, of course.
But I need people to remember me.

[03:59] Kuribayashi

Now that I'm finally out on the field,

[04:02] Kuribayashi

I'm going to get every spectator here on my side,
so I never have to go back on the bench.

[04:16] Sportscaster/I

Ah, that was close!

[04:19] Ashito

How do I become more like him?

[04:23] Ashito

This guy's just way too good.

[04:27] Anri

I really wanted to know what you thought of Kuribayashi after watching him play.

[04:34] Anri

For my own future reference.

[04:39] Anri

Kuribayashi once said in an interview:

[04:44] Anri

"Whatever the situation, I instantly come up with four viable options, then choose one."

[04:52] Ashito/I

Four?!

[04:54] Ashito

I don't have "options."

[04:57] Ashito

I only ever have one course of action available to me at any given moment.

[05:03] Anri

You must expand your options.

[05:05] Anri

There's something you can take from Kuribayashi's game

[05:08] Anri

and incorporate into your own.

[05:13] Anri

You should definitely do so.

[05:16] Anri

Please think on it.

[05:35] Sign

Tokyo

[05:35] Sign

Tosu

[05:37] Interviewer/I

Here are the stars of today's match.

[05:39] Interviewer/I

Deguchi, who scored twice, and the player who got the assist for the winning goal...

[05:44] Interviewer/I

Kuribayashi Haruhisa.

[05:47] Ohtomo

Th-This Kuribayashi guy... is a total monster...

[06:04] Taira

Don't expect them to be as surprised as you are.

[06:07] Taira

We've been watching Kuribayashi since we were juniors.

[06:13] Taira

For players like us, who join
the academy in grade school,

[06:16] Taira

we're usually fairly good
before we even get here.

[06:20] Taira

Naturally, we all think we're gonna
be the top players in junior youth.

[06:25] Taira

But...

[06:27] Taira

When I saw Kuribayashi on the
first day, I immediately thought:

[06:31] Taira

"Oh. I'll have to aim to be
second best instead."

[06:37] Taira

"The second-best player on this team."

[06:41] Interviewer/I

Next, we have Kuribayashi.

[06:44] Sign

Assisted by Kuribayashi,
Deguchi scores the match winner!

[06:44] Interviewer/I

*It never really crossed our minds
that you're still in high school.*

[06:48] Interviewer/I

What a fantastic game you had.

[06:52] Kuribayashi

I've been practicing with the first team,

[06:56] Kuribayashi

and, honestly, there was never a moment
where I felt I couldn't keep up.

[07:02] Interviewer

Right. You were absolutely
on par with them, for sure.

[07:05] Interviewer

If you continue your physical training,
your core will get stronger, you'll bulk up,

[07:10] Interviewer

and you won't be so thin...

[07:21] Anri

He is the bane of interviewers.

[07:24] Anri

When they ask something worthless, he looks
at them as if he knows what they're after.

[07:29] Anri

He is known to be a tough interviewee.

[07:31] Ashito/I

Worthless? That question was worthless?

[07:37] Sign

Tokyo Esperion Youth

[07:37] Sign

Tokyo

[07:37] Sign

Aomori

[07:39] Kuribayashi/I

In my view...

[07:41] Kuribayashi/I

"Physical" is a word that those who lack technique hide behind.

[07:46] Kuribayashi/I

I know what I need most better than anyone.

[07:46] Sign

Assisted by Kuribayashi,
Deguchi scores the match winner!

[07:51] Kuribayashi/I

*The only other person who might is
Manager Fukuda of the youth team.*

[07:57] Interviewer/I

Th-Thank you very much.

[07:59] Interviewer/I

*That's it for the interview
with today's star players.*

[08:06] Fukuda

Yoshitsune, you'll be on a different
training regimen starting tomorrow, okay?

[08:12] Yoshitsune

Right.

[08:14] Sign

Black King

BBQ

SIGN m 0 0 | 100 0 101 105 2 100

SIGN m 50 0 b 100 0 100 100 50 100 b 0 100 0 0 50 0

SIGN m 50 0 b 100 0 100 100 50 100 b 0 100 0 0 50 0

SIGN m 50 0 b 100 0 100 100 50 100 b 0 100 0 0 50 0

SIGN m 50 0 b 100 0 100 100 50 100 b 0 100 0 0 50 0

SIGN Korean BBQ Ribs

Skirt steak

Offal

Tongue with Salt

[08:14] Mibu

Okay! Except for those in
the dorm, you're dismissed.

[08:18] (Flashback) Kuribayashi/I

"Physical" is a word that those
who lack technique hide behind.

[08:23] Ashito/I

*He wasn't saying that to
look down on being physical.*

[08:27] Ashito/I

*He said it because he honestly
believes technique is that important.*

[08:32] Ashito/I

*Backed up by an unwavering
confidence in his own technique.*

[08:37] Ashito/I

*Amazing. Kuribayashi Haruhisa...
Everything about him is amazing!*

[08:42] Ashito/I

*I want to meet him.
No, I don't want to just meet him...*

[08:46] Anri

If you want to play with him, you have to
move up to the A team as soon as possible.

[08:52] Anri

Kuribayashi will undoubtedly
return to the A team at some point.

[08:56] Anri

If you can become an integral part
of the A team by then,

[09:02] Anri

you will be able to talk to him as his equal.

[09:08] Anri

To do that, remember what I said earlier...

[09:10] Ashito

Oh! What I can add to my own game
from Kuribayashi's play today, right?

[09:14] Ashito

I know what it is!

[09:16] Anri

You... do?

[09:28] Ashito

Where's Hana?

[09:36] Mibu

What?

[09:37] Mibu

Everyone, listen up!

[09:39] Mibu

Yoshitsune got injured
in the match in Aomori.

[09:42] Mibu

So we'll be moving some front line players
from the B team to the A team.

[09:47] Mibu

Fukuda will be at our game this weekend
and will determine who moves up.

[09:51] Mibu

It's a huge chance for you guys!

[10:01] Hana/I

I don't know much about soccer.

[10:07] Hana/I

Man...

[10:08] Sign

May Meal Plan

[10:08] Sign

May Meal Plan

[10:08] Sign

May Meal Plan

[10:08] Sign

May Meal Plan

[10:08] Sign

May Meal Plan

[10:10] Hana/I

I spent time on revising these.

[10:13] Hana/I

*He said he wanted to eat what he wants,
so I tried to make them more palatable.*

[10:17] Hana/I

But I couldn't give them to him.

[10:22] Hana

What am I saying?

I could've just given them to him.

[10:27] Hana

Oh, whatever! I'm going home!

[10:31] Hana/I

You can do it, Ashito.

[10:33] Hana/I

*After that goal, moving up to the
A team is now in your sights.*

[10:37] Hana/I

I'll watch from afar so that

I won't be in your way.

[10:44] Date

Fukuda, I'd like to repeat
what I said about Aoi. He's...

[10:49] Fukuda

The sooner, the better.

[10:53] Fukuda

For him, the sooner, the better.

[10:56] Fukuda

If Ashito can seal the deal in the next game,
that's faster than I could've ever imagined.

[11:02] Fukuda

You've guided him well.

[11:04] Fukuda

Thank you, Nozomi.

[11:19] Sign

Tokyo Metropolis League 1, Match 2

[11:19] Sign

Kurume

Daiichi

[11:19] Sign

Kurume

Daiichi

[11:19] Sign

Kurume

Daiichi

[11:19] Sign

Tokyo Esperion B

[11:19] Sign

Tokyo Esperion B

[11:19] Sign

Tokyo Esperion B

[11:19] Sign

Match Venue

[11:19] Ashito

Aw, yeah!

[11:21] Ashito

I'm so lucky to be playing
a match every week!

[11:25] Ohtomo

Why are you so full of energy?

[11:27] Ohtomo

But seriously, Ashito, aren't you tired?

[11:30] Ohtomo

Look at your face.

[11:32] Taira

You've been working really hard on your
night training over the past week, huh?

[11:36] Taira

Still doing "kill it, then kick it"?

[11:40] Ashito

Well, yeah. That, too. But...

[11:43] Ashito

Just you wait and see! I learned something from watching Kuribayashi play!

[11:47] Kuroda

Aoi-kun.

[11:49] Kuroda

Let's do our best today.

[11:56] Ashito

Right!

[12:15] Ashito/I

Just you watch. I'm moving up to the A team after this game.

[12:26] Date

When you're on the bench, everyone's more motivated.

[12:30] Fukuda

You think so?

[12:34] Taira

Ohtomo!

[12:37] Ohtomo

The other side!

[12:44] Anri

Their coordination has gotten much better in just one week.

[12:48] Asari

In the middle.

[12:50] Kurume Gk

There's a space in the middle!

Why are you all getting drawn out?!

[12:57] (Flashback) Anri

There's something you can take from Kuribayashi's game

[13:00] (Flashback) Anri

and incorporate into your own.

[13:02] (Flashback) Anri

You should definitely do so.

[13:06] Ashito/I

A killer pass!

[13:11] Ashito/I

What the heck?

[13:14] Sign (Top)

Kurume

[13:14] Sign (Bottom)

Esperion B

[13:14] Kurume?

Move up! Let's go!

[13:20] Ashito/I

There!

[13:22] Ashito/I

Kuroda's breaking free for a pass. So I should aim for there, so he gets it in midair.*

[13:28] Ashito/I

An eye-opening, lightning*
killer pass coming up!

[13:34] Ashito

Wait, huh?

[13:37] Kurume A

The hell was that?

[13:38] Kurume B

Don't you know which goal you're aiming for?

[13:41] Ashito/I

It's... It's not going where I want it to!

[13:51] Yuma

Hey, Anri, I hear ya gave him
some advice at the BBQ place.

[13:57] Yuma

However much he tries it, that ain't workin'.

[14:00] Yuma

His intentions were
definitely interestin', though.

[14:07] Yuma

Both times, he passed to players hidden
behind opponents without any hesitation.

[14:15] Anri

Excuse me.

[14:16] Yuma

Huh?

[14:17] Anri

Could you please not speak to me so much?

[14:23] Yuma

Suit yerself.

[14:36] Sign (Top)

Kurume

[14:36] Sign (Bottom)

Esperion B

[14:37] Fukuda

I'm leaving the actual coaching to Nozomi.

[14:39] Fukuda

So I'll just say one thing in
this half-time team talk.

[14:43] Fukuda

Why do you all keep looking over
at the bench during the game?

[14:50] Fukuda

Are you playing this match
against your manager?

[14:53] Fukuda

Your opponents are in front of you.

[14:55] Fukuda

Don't forget, the positions you are
given are yours and yours alone.

[15:10] Ashito/I

Somehow, everyone's calmer now.

[15:14] Ashito/I

Though I never looked over at the bench...

[15:20] Ashito/I

But I want you to watch me, old man!

[15:23] Date

Aoi.

[15:24] Ashito

Huh?! Y-Yes?

[15:26] Date

If you want to imitate Kuribayashi,
pay attention to each of his movements and think.

[15:33] Date

A pass is a pass, whether it's a
so-called "killer pass" or a short pass.

[15:38] Date

It's just a means of getting to the goal.

[15:42] Ohtomo

They were meant to be passes?

[15:43] Nagano

Huh? They were *passes*?!

[15:45] Kuroda

I didn't realize...

[15:49] Ashito/I

*A pass is a pass. Just a
means of getting to the goal.*

[15:56] Ashito/I

I see.

[15:57] Ashito/I

I understand now!

[16:01] Ashito/I

Which means it should go there.

[16:04] Ashito/I

If this pass goes through...

[16:06] Ashito

Go!

[16:10] Tachibana

He broke through on the right!

[16:13] Kurume Gk

Calm down! Just block the shooting angle!

[16:18] Ohtomo

I was heading for the middle, but...

[16:20] Ohtomo

From here, I'll just—

[16:27] Ashito

Eat that!

[16:30] All

All right!

[16:36] Taira

Bro! You totally buried it!

[16:39] Ashito

How d'ya like that?!

[16:41] Togashi

That Ashito. I didn't know
he could score a goal like that.

[16:45] Fukuda

A pass is just a means of
getting to the goal, huh?

[16:50] Fukuda

Good choice of words, Nozomi.

[16:54] Fukuda

What type of goal do you
envision when you pass the ball?

[16:59] Fukuda

Only when you can answer that
can you call a pass a "killer pass."

[17:02] Fukuda

What's impressive was that he
envisioned *himself* scoring the goal.

[17:10] Ashito

I'm the reincarnation of
Gabriel Batistuta! That's me!

[17:14] Ashito

Though Batistuta is still alive!

[17:17] Ashito/I

*Improving the precision
of my passing is a given!*

[17:20] Ashito/I

But on top of that, my mission is to score!

[17:22] Ashito/I

That's my pride as a forward. That's my answer!

[17:28] Fukuda

Nozomi, can you call him up

to the clubhouse later?

[17:32] Fukuda

I'll tell him myself.

[17:38] Date

Understood.

[17:41] Ashito

I'm coming in!

[17:52] Fukuda

A convincing 3-0 victory.

[17:55] Fukuda

Ashito, it's all thanks to you.

[17:58] Ashito

It's all thanks to *you*, old man.

[18:00] Fukuda

Huh?

[18:03] Ashito

I'm enjoying soccer more and more.

[18:06] Ashito

Now I can do so many
things I couldn't do before,

[18:09] Ashito

but there's still so much I can learn.

[18:14] Ashito

You brought me to the
best place I could hope for.

[18:17] Ashito

And it's all because I met you.

[18:19] Ashito

Thank you.

[18:23] Ashito

Please move me up to the A team.

[18:26] Ashito

I'm not saying I think I'd be able to
replace Yoshitsune-san right away.

[18:30] Ashito

I still have such a long way to go. But...

[18:34] Ashito

I swear I'll get better. That's a promise.

[18:39] Fukuda

Now that I think about it, this is my first
time speaking to you alone since the beach.

[18:45] Fukuda

I'm sorry, Ashito.

[18:47] Fukuda

I can't promote you just yet.

[18:50] Ashito

B-But why?

[18:52] Fukuda

Ashito.

[18:54] Fukuda

Turn yourself into a defender.

[18:58] Fukuda

To be more precise, become a full-back.

[19:00] Fukuda

You will play on the world stage
as a full-back specialist.

[19:19] Ashito

Turn into... a defender?

[19:22] Ashito

I don't know what you're trying to...

[19:26] Fukuda

Your skills suit that position.

[19:28] Fukuda

You will never again play as a forward.

[19:32] Fukuda

A complete transition.

[19:35] Ashito

But... my play... as a forward...

[19:43] Ashito

Are you saying my play
as a forward is no good?

[19:48] Ashito

As a forward...

[19:50] Ashito

I did so well just now!

[19:52] Ashito

In... In both of the last two games!

[19:56] Fukuda

You did well largely
because of your natural gift.

[20:04] Fukuda

And this gift cannot be put to
best use if you're on the front line.

[20:08] Fukuda

By grasping the situation from the back—

[20:11] Ashito

I don't get what you're saying!

[20:13] Ashito

No! I don't *want* to!

[20:14] Ashito

I came here because I want to
be the best forward in the world!

[20:18] Fukuda

I'll tell you why you'll

never make it as a forward.

[20:22] Fukuda

First, the ball doesn't
stay down at your feet.

[20:26] Fukuda

That won't cut it on the A team.

[20:28] Ashito

I'll practice more! In fact, I'm already...

[20:31] Fukuda

You have no agility.

[20:32] Fukuda

Plus, in short sprints, you have no
explosive power over the first ten meters.

[20:38] Fukuda

That's fatal as a forward.

[20:43] Fukuda

You do have a keen eye for scoring.
But you don't have the ability to back it up.

[20:52] Fukuda

This isn't about the environment you're in.
It's not because you joined the youth team too late.

[20:56] Fukuda

It's innate.

[20:59] Fukuda

The moment you were born,

[21:01] Fukuda

it had already been decided for you
that you wouldn't be a forward.

[21:08] Fukuda

This was my plan from the start.
When I first met you in Futami,

[21:13] Fukuda

you filled the vacant hole I had at
full-back in my vision like a puzzle piece—

[21:21] Ashito

What the hell, man?!

[21:23] Ashito

Then, why didn't you *tell* me?!

[21:26] Ashito

Why now?!

[21:27] Fukuda

You wouldn't have come if I had.

[21:31] Fukuda

This was the best time to do it.

[21:35] Ashito

No... I don't want to be a defender.

[21:39] Ashito

Please, old man...

[21:41] Fukuda

If you don't want to, then leave.

[21:44] Fukuda

The youth team isn't a soccer school.

[21:46] Fukuda

We can't keep players we know
will never be good enough for us.

[22:12] Anri

Aoi.

[24:20] Sign

Next Episode

[24:20] Sign

It's Just Soccer

[24:20] Sign (Bottom)

This is a work of fiction, and bears no relation to any actual persons, organizations, or names.

[24:23] Hana

The next episode of *Aoashi* is:

"It's Just Soccer."

Revision #1

Created 2024-03-25 21:17:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:17:50 UTC by whimsee